



Kooperationsvertrag Cooperation Agreement

Kooperationsvertrag	Cooperation Agreement
zwischen den nachstehenden Firmen und Institutionen	among the following companies and institutions
Technische Hochschule Mittelhessen (THM) Wiesenstraße 14, 35390 Gießen, DEUTSCHLAND/GERMANY vertreten durch / represented by Ihren Präsidenten/ its president	
und	and
Agricultural University of Tirana (AUT) 1025, Street Palsi Vodica, Tirana, Albania vertreten durch / represented by Ihren Rektor/ its rector	
und	and
MESOCOSM GmbH Neu-Ulrichstein 5, D-35315 Homberg (Ohm), Germany vertreten durch / represented by Ihren Geschäftsführer/ its managing director	
und	and
Justus-Liebig Universität Gießen / Justus Liebig University Giessen Ludwigstrasse 23, 35390 Giessen, DEUTSCHLAND/GERMANY vertreten durch / represented by ihre Präsidentin/ its president	
- nachfolgend als einzeln oder zusammen als „Verbundpartner“ bezeichnet -	- hereinafter referred to individually or separately as "project partner(s) -
wird zur gemeinsamen Durchführung des Verbundvorhabens „Anwendungspotentiale für Biochar aus organischen Abfällen in Albanien unter besonderer Berücksichtigung der Wasseraufbereitung (BAAWas)“	for jointly implementing the project "Application potentials for biochar from organic wastes in Albania with special consideration of water treatment (BAAWas)",
folgendes vereinbart:	the following is agreed:

1. Gegenstand der Zusammenarbeit	1. Purpose of the Cooperation
<p>1.1</p> <p>Gegenstand dieses Kooperationsvertrags ist die Regelung der Zusammenarbeit im Rahmen des Verbundvorhabens</p> <p><i>„Anwendungspotentiale für Biokohle aus organischen Abfällen in Albanien unter besonderer Berücksichtigung der Wasseraufbereitung (BAAWas)“</i></p> <p>Die Verbundpartner beabsichtigen das von der Deutschen Bundesstiftung Umwelt (DBU) geförderte Verbundvorhaben gemeinsam durchzuführen. Hierfür hat jeder der Verbundpartner eine eigene Zuwendung beantragt, die von der DBU bewilligt wurde.</p>	<p>1.1</p> <p>The purpose of this Cooperation Agreement is to regulate cooperation within the scope of the joint project</p> <p><i>“Application potentials for biochar from organic wastes in Albania with special consideration of water treatment (BAAWas)”</i></p> <p>The project partners intend to implement the joint project sponsored by the German Federal Environment Foundation (DBU). For this purpose, each of the project partners has applied for a separate grant that has been approved by DBU.</p>
<p>1.2</p> <p>Die von jedem Verbundpartner durchzuführenden Arbeiten ergeben sich aus den jeweiligen Zuwendungsbescheiden der Verbundpartner. Jeder Verbundpartner ist für die Durchführung seiner Arbeiten selbst verantwortlich. Ebenfalls ist der Arbeits-/Kostenplan – soweit er sich auf Art, Umfang und Zeitplan der Arbeiten der Verbundpartner bezieht – als Anlage I Bestandteil des Kooperationsvertrags.</p> <p>Die beigefügten Informationen " Infoblatt - Finanzielle Abwicklung und Verwendungsnachweis" (Anlage II) sind Bestandteil dieses Vertrags und haben Vorrang gegenüber den Regelungen des Kooperationsvertrags.</p>	<p>1.2</p> <p>The work to be done by each project partner is based on their respective notification of grant award. Each project partner has full responsibility for performing its own work. The work/cost plan – to the extent that it pertains to the type, scope and schedule of the project partners' work – also constitutes part of the Cooperation Agreement and is attached as Annex I.</p> <p>The attached information "Information Sheet - Financial Processing and Proof of Use" (Annex II) is an integral part of this agreement and takes precedence over the provisions of the Cooperation Agreement</p>
2. Koordinierung des Verbundvorhabens	2. Coordination of the Joint Project
<p>2.1</p> <p>Während der gesamten Laufzeit des Vorhabens ist eine koordinierte Zusammenarbeit erforderlich, um für die erfolgreiche Erfüllung der Aufgaben die neuesten Forschungsergebnisse mit den aktuellen Bedürfnissen der Verbundpartner zusammenführen zu können.</p> <p>Die Zusammenarbeit der Verbundpartner erfolgt gleichberechtigt.</p>	<p>2.1</p> <p>During the entire term of the project, coordinated cooperation is necessary in order to apply the latest research results to meet the project partners' current requirements for successfully performing their tasks.</p> <p>The project partners will collaborate on equal terms.</p>
<p>2.2</p> <p>Als Koordinator für das Verbundvorhabens wird übereinstimmend Prof. Dr. Rolf-Alexander Düring ("Koordinator") benannt. Der Koordinator ist für die Koordinierung der Zusammenarbeit der Verbundpartner und die Leitung der Arbeitstreffen nach Ziff. 2.3 verantwortlich.</p>	<p>2.2</p> <p>Prof. Dr. Rolf-Alexander Düring is designated as the Coordinator of the joint project. The Coordinator is responsible for coordinating the collaboration of the project partners and leading their work sessions in accordance with section 2.3.</p>

<p>2.3</p> <p>Von den Verbundpartnern werden Projektleiter benannt, die vom jeweiligen Verbundpartner mit Koordinierungsaufgaben betraut sind.</p> <p>Als Projektleiter werden von den Verbundpartnern benannt:</p> <p>Justus-Liebig-Universität Gießen: Prof. Dr. Rolf-Alexander Düring</p> <p>Technische Hochschule Mittelhessen (THM): Prof. Dr. Sven Pohl</p> <p>Agricultural University of Tirana (AUT): Prof. Dr. Ferdi Brahushi</p> <p>MESOCOSM GmbH: Prof. Dr. Klaus-Peter Ebke</p>	<p>2.3</p> <p>Each project partner appoints a project leader who performs coordination.</p> <p>The following project leaders are appointed by the project partners:</p> <p>Justus Liebig University Gießen: Prof. Dr. Rolf-Alexander Düring</p> <p>Technical University Mittelhessen (THM): Prof. Dr. Sven Pohl</p> <p>Agricultural University of Tirana (AUT): Prof. Dr. Ferdi Brahushi</p> <p>MESOCOSM GmbH: Prof. Dr. Klaus-Peter Ebke</p>
<p>3. Vorbestehende und Sonstige Ergebnisse</p>	<p>3. Prior and Other Results</p>
<p>3.1</p> <p>Sofern es zur Durchführung des Verbundvorhabens zwingend erforderlich ist und soweit die Verbundpartner dazu berechtigt sind, gewähren sie einander an bereits vor Beginn des Verbundvorhabens bestehenden Schutzrechten sowie Know-how auf dem Gebiet der Zusammenarbeit ("Vorbestehende Ergebnisse") ein einfaches, nicht übertragbares, unentgeltliches und nicht unterlizenzierbares Nutzungsrecht für die Dauer und Durchführung des Verbundvorhabens. Ein hiernach eingeräumtes Nutzungsrecht berechtigt insbesondere nicht zur Bearbeitung oder Veränderung der Erfindung und des Schutzrechtes.</p>	<p>3.1</p> <p>To the extent that it is mandatory for implementing the joint project and that the project partners are entitled to do so, the project partners grant one another a simple, non-transferable and non-sublicensable right to use such intellectual property rights and expertise in the field of collaboration they already possess prior to the agreement's entry into force ("Prior Results") free of charge for the duration of the joint project. In particular, the hereby granted right of use does not entitle them to work on or alter an invention or the intellectual property rights to it.</p>
<p>3.2</p> <p>Arbeitsergebnisse, die auf Vorbestehenden Erkenntnissen beruhen, dürfen nur nach vorheriger ausdrücklicher Zustimmung desjenigen Verbundpartners, dem sie zustehen, Gegenstand einer Veröffentlichung sein.</p>	<p>3.2</p> <p>Work results that are based on Prior Results may only be published with the prior explicit consent of that project partner owning those results.</p>
<p>4. Arbeitsergebnisse</p>	<p>4. Work Results</p>
<p>4.1</p>	<p>4.1</p> <p>Work results are defined as all results from carrying out the work that is the subject of this</p>

<p>Arbeitsergebnisse sind sämtliche bei der Durchführung der Arbeiten nach diesem Vertrag entstandene Ergebnisse, insbesondere Know-how, Erfindungen, Schutzrechte, urheberrechtlich geschützte Werke, Computerprogramme sowie Dokumentationen, Berichte, Beschreibungen und Unterlagen.</p> <p>Hiervon werden auch Arbeiten umfasst, die im Auftrag eines Verbundpartners von Dritten durchgeführt werden.</p>	<p>agreement, in particular expertise, inventions, intellectual property rights, copyrighted works, computer programs, documentation, reports, descriptions and other documents.</p> <p>Also covered is work performed by third parties on behalf of a project partner.</p>
<p>4.2</p> <p>Die Verbundpartner werden sich in Bezug auf das Verbundvorhabens über die erzielten Arbeitsergebnisse bzw. den Fortgang der Arbeiten unterrichten, sowie die Zwischen- und Schlussberichte austauschen, soweit dies für die Entwicklung und Anwendung im Rahmen des Verbundvorhabens erforderlich ist.</p>	<p>4.2</p> <p>The project partners will notify one another of work results achieved and of the progress of their work in connection with the joint project, and also exchange interim and final reports to the extent that this is required for development and use within the scope of the joint project.</p>
<p>4.3</p> <p>Sämtliche im Rahmen des Verbundvorhabens entstehenden Arbeitsergebnisse stehen demjenigen Verbundpartner zu, bei dem sie erbracht worden sind. Gemeinschaftlich erbrachte Arbeitsergebnisse stehen den beteiligten Verbundpartnern nach dem Verhältnis ihrer Beiträge gemeinschaftlich zu.</p>	<p>4.3</p> <p>All work results arising within the scope of the joint project belong to that project partner having achieved them. Jointly achieved work results jointly belong to the involved project partners in proportion to their contribution.</p>
<p>4.4</p> <p>Die Verbundpartner räumen einander an ihren Arbeitsergebnissen ein einfaches, nicht übertragbares, unentgeltliches und nicht unterlizenzierbares Nutzungsrecht für die Dauer und Durchführung des Verbundvorhabens ein.</p>	<p>4.4</p> <p>The partners shall grant each other a simple, non-transferable, free and non-sublicensable right of use to their work results for the duration and implementation of the joint project.</p>

<p>4.5</p> <p>Für eine weitergehende Nutzung erhält jeder Verbundpartner auf Verlangen ein einfaches, nicht übertragbares Nutzungsrecht zu marktüblichen Bedingungen, die vor einer beabsichtigten Nutzung zu vereinbaren sind. Bei der Bemessung der marktüblichen Bedingungen ist der Beitrag des verlangenden Verbundpartners im Rahmen der Kooperation zu berücksichtigen. Den Verbundpartnern wird im Vergleich zu Verbundpartnern, die nicht an der Erfindung beteiligt waren, ein angemessener Abzug gewährt, der in besonders begründeten Fällen auch zu einem weitgehenden Entfall des Nutzungsentgelts führen kann.</p>	<p>4.5</p> <p>Each project partner may request a simple, nontransferable right of further use at usual market terms and conditions that must be agreed on prior to the start of the intended use. The contribution made by the requesting project partner must be taken into account for determining the usual market terms and conditions. That project partner must be granted an appropriate discount compared to other project partners who were not involved in the invention, which in particularly justified cases can mean largely eliminating the fees for its use.</p>
<p>5. Vertraulichkeit</p>	<p>5. Confidentiality</p>
<p>5.1</p> <p>Die Verbundpartner werden alle als geheimhaltungsbedürftig erklärten Informationen technischer oder geschäftlicher Art eines anderen Verbundpartners während und nach Beendigung des Verbundvorhabens vertraulich behandeln und nicht ohne schriftliche Zustimmung des betroffenen Verbundpartners Dritten zur Verfügung stellen. Diese Verpflichtung entfällt für Informationen, die</p> <ul style="list-style-type: none"> • der Öffentlichkeit vor Inkrafttreten dieses Vertrags bekannt oder allgemein zugänglich waren oder • der Öffentlichkeit nach dem Inkrafttreten dieses Vertrags ohne Mitwirken oder Verschulden des empfangenden Verbundpartners bekannt oder allgemein zugänglich werden oder • dem empfangenden Verbundpartner bei Erhalt der Information bereits bekannt waren oder • Informationen entsprechen, die dem empfangenden Verbundpartner zu irgendeinem Zeitpunkt von einem berechtigten Dritten offenbart oder zugänglich gemacht werden oder • von einem Mitarbeiter des empfangenden Verbundpartners ohne Kenntnis der Information <p>entwickelt wurde.</p>	<p>5.1</p> <p>During and after the conclusion of the joint project, the project partners will treat all sensitive technical and commercial information of another project partner confidentially and not make it available to any third parties without the written permission of the affected project partner. This requirement does not apply to information that</p> <ul style="list-style-type: none"> • was already publicly known or generally accessible before the entry into force of this agreement or • will be publicly known or generally accessible after the entry into force of this agreement without the participation or fault of the receiving project partner or • was already known to the receiving project partner at the time of its receipt or • is identical to information that is disclosed or made available to the receiving project partner at any time by an authorized third party or • was independently developed by a member of the receiving project partner's staff without knowledge of the information concerned.

<p>5.2</p> <p>Die Verbundpartner werden in geeigneter Form dafür sorgen, dass auch die von ihnen bei der Durchführung des Verbundvorhabens hinzugezogenen Mitarbeiter, freien Mitarbeiter sowie Unterauftragnehmer die vorstehende Vertraulichkeit wahren.</p>	<p>5.2</p> <p>The project partners will take suitable steps to ensure that staff, freelancers and contractors involved in implementing the joint project also respect the above-mentioned confidentiality.</p>
<p>6. Gewährleistung und Haftung</p>	<p>6. Guarantee and Liability</p>
<p>6.1</p> <p>Die Verbundpartner übernehmen keine Gewährleistung für Mängel ihrer Beiträge, Vorbestehenden Ergebnisse, Sonstigen Ergebnisse, Arbeitsergebnissen und den als vertraulich eingestuften Informationen, insbesondere nicht für die technische und/oder kommerzielle Anwendbarkeit und Verwertbarkeit der auf Grund dieses Vertrags zur Verfügung gestellten Informationen, Kenntnisse, Erfahrungen und Arbeitsergebnisse.</p>	<p>6.1</p> <p>The project partners accept no liability for defects in their contributions, Prior Results, Other Results, work results or information categorized as confidential, and in particular make no guarantee of the technical and/or commercial usability or exploitability of information, knowledge, experience and work results that are made available on the basis of this agreement.</p>
<p>6.2</p> <p>Kein Verbundpartner steht dafür ein, dass die von ihm gewährten Nutzungsrechte frei von Rechten Dritter ausgeübt werden können. Werden einem Verbundpartner allerdings Schutz- und Urheberrechte Dritter bekannt, die im Rahmen des Verbundvorhabens in Anspruch genommen werden sollen oder die der Nutzung der Arbeitsergebnisse entgegenstehen, hat dies der jeweilige Verbundpartner den übrigen Verbundpartnern mitzuteilen.</p>	<p>6.2</p> <p>No project partner guarantees that the rights of use granted by them can be exercised unencumbered by third-party rights. However, if a project partner learns of third-party intellectual property rights or copyrights that need to be exercised within the scope of the joint project or are opposed to the use of work results, that project partner must inform the other project partners of this.</p>
<p>6.3</p> <p>Ansprüche der Verbundpartner gegeneinander, gegen ihre leitenden Mitarbeiter und gesetzlichen Vertreter, Erfüllungs- und Verrichtungsgehilfen auf Ersatz von Schäden aus Pflichtverletzungen und aus unerlaubter Handlung sind ausgeschlossen, soweit sie nicht auf Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit beruhen. Bei Vorliegen von grober Fahrlässigkeit ist die Haftung für mittelbare Schäden und Folgeschäden, insbesondere Betriebsunterbrechungen, Produktionsstillstände, entgangenen Gewinn und vergebliche Aufwendungen, ausgeschlossen.</p>	<p>6.3</p> <p>Project partners may not sue one another, their managing staff or legal representatives or agents for damages resulting from violations of obligations or impermissible actions unless the latter were intentional or the result of gross negligence. In cases of gross negligence, liability is also excluded for indirect and consequential damages, and especially for interruptions of operations, production downtimes, lost profits, and wasted efforts.</p>
<p>7. Finanzierung durch die Verbundpartner</p> <p>Die Finanzierung seiner Arbeitsaufgaben und notwendigen Sachmittel, einschließlich Reisekosten, erfolgt eigenständig durch den jeweiligen Verbundpartner.</p>	<p>7. Funding by the Project Partners</p> <p>Each project partner is responsible for funding their own work and required equipment and materials, including travel expenses.</p>
<p>8. Dauer der Zusammenarbeit</p>	<p>8. Duration of Collaboration</p>

<p>8.1</p> <p>Dieser Kooperationsvertrag hat eine Laufzeit vom 01.02.2025 bis zur Abgabe des Schlussberichtes beim Zuwendungsgeber.</p>	<p>8.1</p> <p>This cooperation agreement runs from February, 1st, 2025 until the final report is submitted to the Grantor.</p>
<p>8.2</p> <p>Jeder Verbundpartner kann mit einer Frist von drei Monaten seine Befellung am Verbundvorhaben aus wichtigem Grund kündigen. Ein wichtiger Grund liegt insbesondere vor, wenn die Weiterarbeit für den Verbundpartner unzumutbar geworden ist oder seine Förderung nachträglich wesentlich verringert wurde. Im Falle der Kündigung ist der Zuwendungsgeber von dem Verbundpartner über das Ausscheiden aus dem Verbundvorhaben zu informieren.</p>	<p>8.2</p> <p>Each project partner may withdraw from the joint project for good cause while providing three months' notice. Such a cause is given in particular if it is unacceptable for a project partner to continue working or their funding is significantly reduced. In the case of such a withdrawal from the joint project, the departing project partner must inform the Grantor.</p>
<p>8.3</p> <p>Im Falle des Ausscheidens eines Verbundpartners vor Ablauf der Laufzeit aus Ziff. 8.1</p> <ul style="list-style-type: none"> • enden die ihm gemäß Ziff. 3 und 4 eingeräumten Rechte, mit Ausnahme der Rechte nach Ziff. 4.5; • bleibt er weiterhin zur Vertraulichkeit gemäß Ziff. 5 verpflichtet; • bleiben die den anderen Verbundpartnern durch den vorliegenden Vertrag eingeräumten Nutzungs- und Benutzungsrechte unberührt; • können, soweit die Fortführung des Verbundvorhabens sinnvoll erscheint, die nicht erfüllten Aufgaben des ausscheidenden Verbundpartners durch einen neuen Verbundpartner im Einvernehmen mit den verbleibenden Verbundpartnern übernommen werden. <p>Die Verpflichtungen des ausscheidenden Verbundpartners gemäß Ziff. 3 - 6 gelten auch nach seinem Ausscheiden für alle Arbeitsergebnisse, die im Zusammenhang mit der Tätigkeit des ausscheidenden Verbundpartners entstanden sind.</p>	<p>8.3</p> <p>If a project partner withdraws before the end of the project term as given in section 8.1,</p> <ul style="list-style-type: none"> • the rights conferred to them pursuant to sections 3 and 4 lapse, except the rights given in section 4.5; • the departing project partner continues to be subject to the confidentiality requirement pursuant to section 5; • the rights of use conferred to the other project partners by the present agreement remain unaffected; and • the outstanding tasks of the departing project partner may, if this appears expedient for the continuation of the joint project, be assumed by a new project partner in agreement with the remaining project partners. <p>The obligations toward the departing project partner pursuant to sections 3 to 6 continue to apply to all work results which have arisen in connection with its works of the departing partner.</p>
<p>8.4</p> <p>Für den Fall, dass die Verbundpartner einvernehmlich feststellen, dass das mit dem Verbundvorhaben verfolgte Entwicklungsziel nicht erreicht werden kann und damit die Grundlage für den vorliegenden Vertrag entfällt, werden sich die Verbundpartner über das weitere Vorgehen einschließlich der Rechte an bis dahin</p>	<p>8.4</p> <p>If the project partners should unanimously conclude that the development goal pursued with the joint project cannot be achieved, thus eliminating the basis for the present agreement, the project partners will consult on the further course of action, including rights to the research results already obtained, and if appropriate conclude a separate agreement on this.</p>

entstandenen Forschungsergebnissen verständigen und gegebenenfalls darüber eine gesonderte Vereinbarung treffen.	
8.5 Nach Beendigung dieses Kooperationsvertrags sind alle Unterlagen, einschließlich sämtlicher Kopien, verkörperter Arbeitsergebnisse und sonstiger vertraulicher Informationen eines Verbundpartners, die sich im Besitz oder unter Kontrolle eines anderen Verbundpartners befinden, von diesem an den betroffenen Verbundpartner vollständig und unverzüglich zurückzugeben.	8.5 After the end of this Cooperation Agreement, any work results and other confidential information of a project partner contained in documents etc., including all copies, that are in the possession of or controlled by another project partner must be completely and immediately returned to the affected project partner.
9. Sonstiges	9. Miscellaneous Provisions
9.1 Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags müssen als solche gekennzeichnet sein und bedürfen zu ihrer Rechtswirksamkeit der Schriftform. Dies gilt auch für das Abbedingen des Schriftformerfordernisses.	9.1 Changes and additions to this agreement must be designated as such and must be in writing to be legally valid. This also applies to the requirement of the written form.
9.2 Sofern von einem Verbundpartner durchzuführende Arbeiten durch Dritte ausgeführt werden, ist von dem Verbundpartner sicherzustellen, dass die hierbei entstehenden Ergebnisse den übrigen Verbundpartnern entsprechend den Bestimmungen dieses Kooperationsvertrags zur Verfügung gestellt werden.	9.2 If work corresponding to a project partner is performed by third parties, the project partner concerned must ensure that any associated results are also made available to the other project partners in keeping with the provisions of this Cooperation Agreement.
9.3 Sollte eine Bestimmung dieses Kooperationsvertrags unwirksam sein oder werden, so berührt dies die Wirksamkeit des Kooperationsvertrags im Übrigen nicht. Die Verbundpartner sind verpflichtet, die unwirksame Bestimmung durch eine wirksame zu ersetzen, die dem Sinn und Zweck der unwirksamen Regelung entspricht. Entsprechendes gilt im Fall einer Lücke.	9.3 If a provision of this Cooperation Agreement should be or become invalid, this will not affect the validity of the rest of the Cooperation Agreement. The project partners are obliged to replace the invalid provision with another, valid provision corresponding to the intended purpose of the invalid provision. The same applies if a gap is discovered.
9.4 Es wird die Geltung deutschen Rechts vereinbart. Gerichtsstand ist Frankfurt/Main.	9.4 The application of German law is agreed. The legal venue is Frankfurt am Main, Germany.
Inkrafttreten	Entry into Force
Dieser Kooperationsvertrag tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.	This Cooperation Agreement enters into force upon being signed.

(Ort, Datum) Gießen, 07.08.2025	(Place, date) Gießen, 07.08.2025
Justus-Liebig-Universität Gießen	Justus Liebig University Giessen
– Die Präsidentin / The President –	
	
i.V./p.p. Susanne Kraus, Kanzlerin / Director of Finance and Administration	
Technische Hochschule Mittelhessen (THM)	Technische Hochschule Mittelhessen (THM)
(Ort, Datum) Gießen, 23.06.2025	(Place, date) Gießen 07.07.2025
Technische Hochschule Mittelhessen University of Applied Sciences Der Präsident Prof. Dr. Matthias Willems Wiesenstr. 14, 35390 Gießen	
Agricultural University of Tirana (AUT)	Agricultural University of Tirana (AUT) Prof. Dr. Fatbardhë Sallaku
(Ort, Datum)	(Place, date) Tirana, 11.06.2025
	
MESOCOSM GmbH	MESOCOSM GmbH
(Ort, Datum) Homborg, 29.07.2025	(Place, Date) Homborg, 29.07.2025
 Institut für Gewässerschutz MESOCOSM GmbH Neu-Ulrichstein 5, 35315 Homborg (Ohm) Tel.: +49 6683 8254910, info@mesocosm.de www.mesocosm.de	